

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**FACULTAD DE IDIOMAS**  
**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS**



**Análisis de la jerga de las tribus urbanas en la frontera Mexicali-Caléxico**

**Para obtener el Diploma de  
Especialidad en Traducción e Interpretación**

**Presenta:**

**Nazir Havisha Pliego Krazer**

**Mexicali, Baja California, 19 de junio de 2019**  
**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**

**FACULTAD DE IDIOMAS  
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS**



**Análisis de la jerga de las tribus urbanas en la frontera Mexicali-Caléxico**

**Para obtener el Diploma de  
Especialidad en Traducción e Interpretación**

**Presenta: Nazir Havisha Pliego Krazer**

**Aprobado por:**

A handwritten signature in blue ink that reads "José Cortez G." with a horizontal line underneath.

Dr. José Cortez Godínez  
Director del trabajo terminal

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Graciela Paz Alvarado", with a horizontal line underneath.

Dra. Graciela Paz Alvarado  
Codirectora del trabajo terminal

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Alejandra Cham Salivie", with a horizontal line underneath.

Mtra. Alejandra Cham Salivie  
Lectora del trabajo terminal

**Mexicali, Baja California, 19 de junio de 2019**

## Índice

Índice de tablas y figuras .....	4
Capítulo I. Introducción.....	6
Antecedentes .....	7
Planteamiento del problema .....	7
Objetivos .....	9
Objetivo general .....	9
Objetivos específicos .....	9
Justificación.....	10
Capítulo II. Marco teórico.....	12
Historia de Caléxico .....	12
<i>Cómo se conforma la ciudad de Caléxico.....</i>	13
Lexicología y su función.....	14
Lexicografía y su función.....	15
Tribus urbanas .....	16
<i>Lenguaje de las tribus urbanas .....</i>	16
Traducción .....	17
<i>La traducción literal.....</i>	18
<i>El préstamo.....</i>	19
<i>El calco</i>	19
<i>La transposición.....</i>	19
<i>La modulación.....</i>	20
2.5.7 La adaptación.....	21
2.6. Interpretación.....	21
Capítulo III. Metodología .....	24
3.2 Consultas en línea .....	25
Capítulo IV. Resultados del proyecto o producto.....	27

Evaluación de conversaciones grabadas obtenidas.....	27
Hallazgos del proceso de recopilación.....	30
Capítulo V. Conclusiones y recomendaciones .....	36
5.1 Conclusiones .....	36
6. Referencias.....	38

### **Índice de tablas y figuras**

Figura 1. Tabla de hablantes de español en Caléxico, California. Fuente: World Population Review (2018) .....	13
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

## **Resumen**

El presente estudio busca mostrar la existencia de una jerga utilizada por las tribus urbanas en la frontera Mexicali–Caléxico, y mediante un análisis de las expresiones de mayor frecuencia mostrar su función y utilización por parte de estos grupos sociales. Aunque la mayor parte del tiempo las palabras clave son un tipo de argot, con su socialización son utilizadas por la juventud fronteriza de otros estratos. Igualmente, este estudio contempla una base de datos con posibles acepciones de interpretación y traducción.

*Palabras clave: jerga, lexicología, traducción, interpretación, tribus urbanas.*

## **Abstract**

The present study seeks to show the existence of a jargon used by the urban tribes in the Mexicali-Calexico border, and through an analysis of the expressions of greater frequency to show their function and use by these social groups. Although most of the time the keywords are a type of slang, with their socialization they are used by the border youth of other strata. Likewise, this study includes a database with possible interpretations of the words analyzed, directed to interpretation and translation.

*Key words: jargon, lexicology, translation, interpretation, urban tribes.*

## Capítulo I. Introducción

Las tribus urbanas y su jerga son un fenómeno existente y latente, que puede plantearse como mundial, pero en esta investigación nos concentraremos en la frontera Mexicali-Caléxico, donde se ha ido expandiendo a la par que la población. Para percatarse de la existencia de dichas tribus urbanas, basta con cruzar la línea fronteriza de Mexicali y observar detenidamente la peculiar decoración que abunda en la garita fronteriza de Mexicali, así como ciertas áreas de Caléxico, que son los graffitis, murales ilegales, “bombas”<sup>1</sup>, firmas, “calcas”<sup>2</sup> pegadas a su alrededor. Todo esto para el buen observador es la viva prueba de la existencia de tribus urbanas; en su mayoría conformadas por jóvenes y artistas pertenecientes a tales tribus, sólo por dar un ejemplo. En cuanto a su jerga, la zona geográfica fronteriza hace que dichas tribus tengan un léxico peculiar que toma prestadas palabras, frases, en ocasiones calcos tanto del español como del inglés creando una jerga única donde se entremezcla el “spanglish”. Este trabajo busca crear una herramienta, en este caso, un glosario, que ayude tanto a intérpretes como traductores en caso de enfrentarse a un contexto donde se utilice el siempre cambiante y creativo lenguaje urbano.

---

<sup>1</sup> Se refiere a un grafiti sencillo y rápido, generalmente ilegal y de dos colores.

<sup>2</sup> Calcomanías o stickers que buscan propagar la firma, arte del artista urbano en las calles, ya sea por dar un mensaje o darse a conocer (pararse como se diría de manera informal).

## **Antecedentes**

Durante la investigación documental y recopilación de estudios similares, se llegó a la conclusión de que las investigaciones lexicográficas en Caléxico, son escasas y algunas son poco profesionales o sistemáticas (blogs, wikis, páginas-web sobre lenguaje urbano). Por tal motivo, se consideró abordar el tema, y buscar crear un glosario que auxilie a identificar el habla coloquial urbana que se usa a diario en las calles. Entre las obras que abordan el lenguaje urbano podemos mencionar el *Análisis Lexicológico del Narcolenguaje en Baja California* de Saldívar (2014), y *Nuevas culturas, bilingüismo y glocalidad en la construcción de la jerga urbana cachanilla* (2019, por publicarse) de Andrade y Cortez.

## **Planteamiento del problema**

Al interactuar con hablantes nativos de un idioma, tanto traductores, intérpretes como personas en general, se dan cuenta que no comprenden ciertas palabras o frases de registro más coloquial y que el diccionario o lo aprendido en la escuela, no les es útil en lo absoluto en un contexto especializado o no especializado.

Parte de ese tipo de lenguaje tan único se le llama “jerga”; el cual supone gran cantidad de palabras y frases que no aparecen en un diccionario lexicográfico y se utilizan de manera cotidiana en el idioma inglés y español. Asimismo, cabe destacar que el español fronterizo, también es rico y vasto en “jerga” que se utiliza de manera cotidiana, y de las cuales muchas palabras o frases tampoco aparecen en el diccionario. De esta manera, podemos darnos cuenta que la misma problemática podría presentarse para todo aquel sujeto que no esté familiarizado tanto con la jerga de Mexicali como la de Caléxico.

Considerando las perspectivas sociales y profesionales, el dominio de la lengua es primordial. Desde un contexto social, el desconocer este tipo de expresiones comunes en el lenguaje establece una barrera en la comunicación.

Ahora, desde un contexto profesional como traductores o intérpretes, cuyo objetivo es transmitir un mensaje fiel y exacto, el no ser consciente de este tipo de problemas de dominio podría entorpecer la práctica y afectar la calidad al trabajo.

El análisis de este tipo de palabras y frases se considera importante ya que facilitaría la tarea traductológica e interpretativa en contextos especializados y no especializados y favorecería el dominio de la lengua de intérpretes y traductores.

El propósito de este trabajo es crear un instrumento que facilite el dominio del uso real de la jerga tanto para intérpretes y traductores, como para usuarios en general. Lo que me lleva a realizar esta pregunta: ¿Sería más fácil resolver esta situación si existiera una base de datos sobre la jerga en la frontera Mexicali-Caléxico?

## **Objetivos**

### **Objetivo general**

Identificar la jerga de uso común en discursos orales de la frontera Mexicali-Caléxico a través de la elaboración de una base de datos bilingüe que facilite la tarea traductológica e interpretativa y que funcione como instrumento y fuente de consulta, de la cual se elaborará un producto donde se refleje el uso de la jerga de ambas tribus urbanas.

### Objetivos específicos

- Grabar y transcribir conversaciones reales de personas en frontera.
- Procesar y analizar las grabaciones para identificar frases y palabras que sean parte de la jerga de la frontera.
- Realizar una base de datos que concentre los hallazgos del análisis de la jerga y aportar diferentes acepciones de interpretación y traducción.

## **Justificación**

Uno de los problemas a los que se enfrenta un traductor o intérprete son los siguientes: en México existen muy pocos diccionarios urbanos oficiales que aporten una definición concreta y veraz de palabras provenientes de lenguaje urbano en frontera. Se crean definiciones sin fundamento y sin un sustento empírico que las respalde.

La importancia de un análisis de la jerga en la frontera Mexicali-Caléxico recae principalmente en los casos de intervención lingüística y las barreras de comunicación que pueden surgir debido a la jerga urbana. Según Lozano (2006), las palabras dialecto, jerga y argot, entre otras, con las que designamos una parte de la lengua general, se usan por ahí, no al tenor de su verdadero significado, sino al que el sentido común da a éstas, creando confusión, claro está, porque ellas se refieren al sistema de signos que empleamos en los actos del habla. Así mismo, la Real Academia Española (2019) define la jerga como un tipo de lenguaje especial y no formal que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios. El argot es compartido por quienes se dedican a determinados quehaceres o labores, en ocasiones con la intención de dificultar el entendimiento de las comunicaciones a las personas ajenas al grupo. De esta manera podemos entender que la jerga y el argot no se crearon con el propósito de ser entendidos por todos. Son lenguajes clave a veces graciosos, rudos y directos, sin embargo, muy creativos. Lo que nos lleva a realizar las siguientes preguntas: ¿Qué pasaría si un intérprete o traductor se ve en la necesidad de interpretar o traducir a un usuario de esta jerga? ¿Cómo se resolvería esta situación?

Por cierto, por jerga juvenil se entiende, según Casado (1988), como el conjunto de fenómenos lingüísticos –la mayor parte de ellos relativos al léxico–, que caracterizan la manera de hablar de amplios sectores juveniles, con vistas a manifestar la solidaridad de edad y/o de grupo.

La presencia de la jerga de las tribus urbanas en la frontera Mexicali-Caléxico, ha tenido un crecimiento considerable, por lo que es necesario crear definiciones que sirvan para entender la comunicación que utilizan los hablantes del lenguaje urbano, y así, comunicarnos con mayor facilidad. Por otra parte, la búsqueda de equivalencias en el idioma español será de gran ayuda para aquellos traductores e intérpretes que se dediquen a traducir textos jurídicos como querellas, sentencias del derecho civil y penal, donde intervengan tribus urbanas de dicha ciudad y obtener traducciones e interpretaciones más fieles y con un contexto más claro para el público meta.

## **Capítulo II. Marco teórico:**

La posición geográfica de la ciudad de Caléxico, California, siendo ésta frontera con Mexicali, B.C., ha hecho que los habitantes creen un léxico influenciado y mezclado tanto de la jerga de su idioma nativo como del español. Por otra parte, la existencia de tribus urbanas es algo que ha tenido un desarrollo a pasos agigantados en la ciudad de Caléxico. Esto ha generado un gran impacto en la cultura y el código de comunicación de los habitantes.

### **Historia de Caléxico**

De acuerdo a Roach (s.f), la ciudad de Caléxico se originó en 1901 cuando la *California Development Company* estableció su sede de ingeniería cerca de la línea fronteriza internacional entre California y el estado mexicano de Baja California. Esta ubicación se hallaba en el banco este del Río Nuevo. Las oficinas de la compañía se consolidaron con los colonos para formar el pequeño asentamiento justo al norte de la línea en California. En 1903 el terreno fue trazado y distribuido en lotes. El rico y productivo suelo alrededor de la ciudad fue el primero en el Valle Imperial en ser regado y mejorado, y los resultados demostraron la creencia de los pioneros de que sólo los esfuerzos bien dirigidos del hombre eran necesarios para traer riqueza y prosperidad. El país, con vocación tributaria, incluye la sección productiva en el oeste conocida como Distrito No. 6, que contiene muchos de los ranchos más grandes y productivos del Valle. Además, el Distrito No. 7, colindante al pueblo en el este, y en el sur miles y miles de acres de las tierras más ricas en Baja California, las cuales son arrendadas a sus dueños mexicanos y dedicadas en gran parte a la producción de algodón y ganado.

Incorporada como un poblado de la sexta clase (pueblo conurbado) en abril de 1908, Caléxico, poco a poco se va convirtiendo en una ciudad que presenta una apariencia agradable y a menudo sorprendente para aquellos que la visitan por primera vez.

### ***Cómo se conforma la ciudad de Caléxico***

En base a los resultados del Censo de Población y Vivienda realizada por el sitio web *World Population Review* (2019), la población total de la ciudad de Caléxico es de 40,351 habitantes, de los cuales 18,651 son hombres y 21,302 son mujeres por lo que el porcentaje de población es de 46.68% masculina y 53.32% femenina. El 74.7% de la población es mayor de 16 años de edad.

Por otra parte, el 4.05% de los residentes de Caléxico sólo habla inglés, mientras que el 95.95% habla otra lengua, en su mayoría español, que es hablado por el 94.97% de la población, como se muestra en la siguiente tabla:

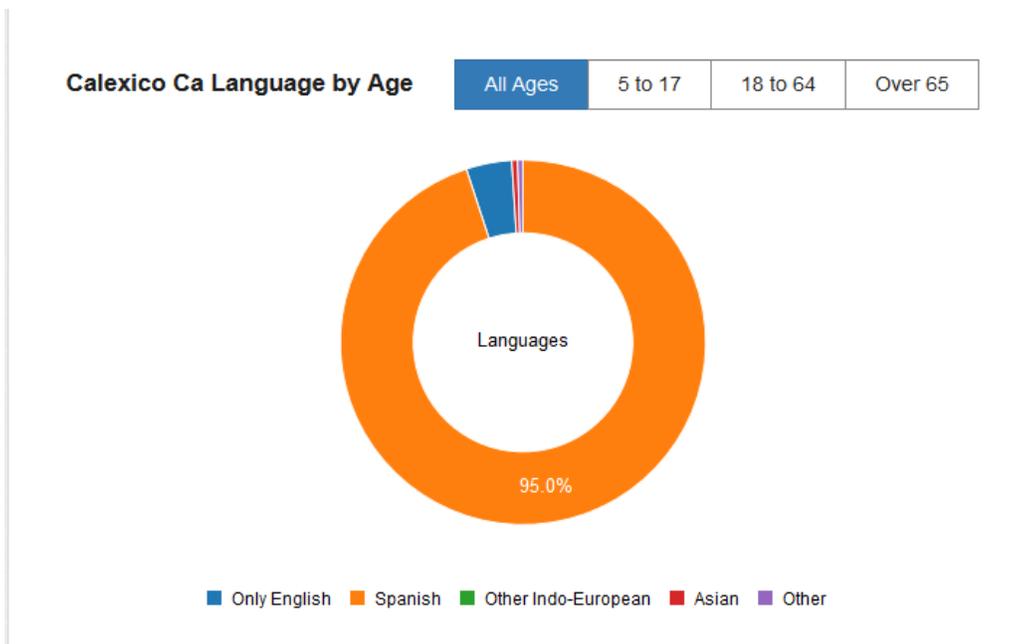


Figura 1. Tabla de hablantes de español en Caléxico, California. Fuente: World Population Review (2018)

De acuerdo a la página del gobierno de Caléxico, Ca, actualmente cuenta con una población de 41,000 personas y se encuentra ubicado a 120 millas del este de San Diego y a 62 millas al oeste de Yuma, Arizona (City of Calexico, 2019).

### **Lexicología y su función**

Para poder adentrarnos en lo que es el lenguaje de las tribus urbanas, es necesario entender la rama de la lingüística que se encarga de estudiar el origen de las palabras: la lexicología. De acuerdo con De Miguel Elena (2019), la lexicología es la disciplina que estudia el significado de las unidades léxicas de una lengua y las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas en virtud de su significado. De esta manera, podemos comprender que la lexicología está encargada de estudiar las palabras que han ido surgiendo dentro del habla de distintas regiones alrededor del mundo. Así mismo, da a conocer de dónde provienen, cómo pueden usarse y en qué contexto se aplican, y ver la evolución de las mismas a lo largo de los años en una visión general y completa. Por lo tanto, esta ciencia lingüística nos permitirá hacer un análisis detallado de las palabras que se obtengan durante la recopilación del lenguaje urbano de la ciudad de Caléxico, para así poder conocer sus contextos y maneras de emplearse según sea el caso.

Las tribus urbanas en Caléxico son una realidad, basta con prestar atención a las calles y parques para darse cuenta. Por otra parte, estas tribus han creado una gran variedad de palabras, ya sean regionalismos, calcos, préstamos, entre otros; los cuales pueden llegar a crear una “barrera” de comunicación entre los individuos que no pueden entender estas jergas. Por su parte, la jerga es un lenguaje peculiar que utilizan entre sí los integrantes de un cierto grupo profesional o social. Por ejemplo, los médicos y mecánicos utilizan una jerga llena de tecnicismos profesionales, a veces con intención de ocultar algo, de modo similar funciona la jerga social en

los distintos estratos. Esta especie de dialecto puede resultar difícil de entender para aquellos que no forman parte de la mencionada comunidad o grupo, ya sean individuos foráneos o habitantes de la misma ciudad. Sin embargo, ¿qué es lexicología del lenguaje urbano? De acuerdo con Solorio (2014), se conoce a la lexicología como la ciencia lingüística que estudia el léxico o vocabulario desde una visión general. Se dedica al estudio de los morfemas de la lengua, es decir, al estudio de las palabras, de manera que teoriza, define y clasifica las unidades del nivel léxico. Entonces, la lexicología del lenguaje urbano, no es más que la evolución y las características que ha ido sufriendo el habla en las regiones urbanas de la ciudad de Caléxico.

### **Lexicografía y su función**

Fernández (1974), nos dice que la lexicografía es una técnica científica encaminada a estudiar los principios que deben seguirse en la preparación de repertorios léxicos de todo tipo no solo diccionarios sino también vocabularios, inventarios, etc. Por lo tanto, la lexicografía y la lexicología van de la mano, ya que trabajan en conjunto para crear definiciones reales y concisas.

Como se mencionó anteriormente, la función de la lexicografía es la de ayudar a los lingüistas a crear definiciones exactas y claras para la normalización de nuevas palabras que con el paso del tiempo la gente adopta en su vocabulario.

En este trabajo, la lexicografía será de ayuda para analizar a la par la semántica y pragmática de las palabras y expresiones de las tribus urbanas en la frontera. Para llevar a cabo este estudio es importante hacer un análisis semántico de las palabras y expresiones recolectadas y así poder establecer el significado y la equivalencia adecuada que le dan los usuarios de la jerga urbana. Sin embargo, también es necesario conocer su pragmática, es decir, su contexto e intención.

López Palma (2016), nos explica que la semántica es la ciencia del hombre que estudia el significado que expresamos mediante el lenguaje natural. Es una parte de la gramática que investiga el modo como se proyectan los objetos y situaciones del mundo en el código de la lengua. En palabras más sencillas, la semántica es el significado de las palabras. Por otra parte, la pragmática de acuerdo a Escandell (1993), la describe como el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir las consideraciones que determinan tanto el empleo de un enunciado completo por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta como su interpretación por parte del destinatario. En este caso su tarea es la de identificar la intención de las palabras, su contexto.

### **Tribus urbanas**

De acuerdo a Belmonte (2010) las tribus urbanas o culturas juveniles, son un fenómeno localizado, desde sus comienzos, en las grandes conglomeraciones demográficas urbanas como consecuencia de un nuevo factor social: la juventud. También les define como tribus, culturas juveniles, subculturas, contra culturas, grupos sociales, bandas, pandillas, entre otros, como los términos más utilizados para referirse a este sector de la sociedad, donde los miembros comparten una estética, valores, en algunas ocasiones una ideología y en otras son sólo fruto de un proceso de mediatización musical publicitaria, que los diferencian del resto de los demás jóvenes. De esta manera podemos darnos cuenta que las tribus urbanas son un fenómeno mundial y es conformado en su mayoría por la juventud.

### ***Lenguaje de las tribus urbanas***

Dentro de las tribus urbanas una de las características notorias que podemos encontrar es su lenguaje pintoresco y peculiar que hace que se destaque del habla formal de la sociedad, el cual

varía dependiendo de la ciudad o región. De acuerdo con Henao y Castañeda (2001), en el ámbito de las prácticas culturales, la juventud excluida de los barrios populares construye nuevos códigos. Nuevas palabras inundan el universo simbólico, nuevos lenguajes comunicativos se ubican en el plano de la resistencia y se proyectan más allá de los barrios. Estas expresiones desbordan las calles, e incluso invaden centros académicos y provocan disonancias en los oídos y mente de los sujetos de la cultura dominante o *establishment*.

Entre las manifestaciones de estos grupos a nivel mundial, un ejemplo de lenguaje urbano sería el parlache, un lenguaje urbano de la ciudad de Medellín, que Henao y Castañeda (2001) justifican así: el lenguaje marginal no es un producto de mala educación sino de los conflictos sociales y culturales que padecen los grupos que los utilizan como forma de identidad y de rebeldía. Por otra parte, Ramírez (2009) nos dice que la relación entre lengua y cultura se ve reflejada en la actitud de los jóvenes cuanto a su forma de expresar y crear su propio lenguaje. Por ende, podemos darnos cuenta que el lenguaje urbano no es más que la modificación del lenguaje formal para poder comunicar un mensaje, muchas veces empleando palabras clave o códigos que a primera instancia tienen doble sentido y no siempre están hechos para que la sociedad en general les comprenda.

### **Traducción**

Este trabajo busca ayudar el campo de la traducción e interpretación por lo que se hará una breve definición de ambos campos. De acuerdo con Darwish (2010), la traducción es el proceso y el resultado de convertir la expresión verbal de una lengua (lengua origen) en un equivalente o contraparte en otra lengua (lengua meta). También, explica que en este sentido por expresión verbal se entienden las palabras escritas, oraciones y párrafos que componen un mensaje dentro de los parámetros de un texto.

Por lo tanto, antes de realizar una traducción, es buena idea conocer las distintas técnicas de traducción disponibles. Cada traductor tiene maneras distintas de trabajar por lo que es bastante conveniente conocer la variedad de opciones de técnicas traductológicas para poder lograr el objetivo de todo traductor, pasar el mensaje original de un autor sin perder su significado original.

A continuación, se hace una breve introspección en las técnicas de traducción más relevantes con ayuda de varios autores.

### ***La traducción literal***

La traducción literal según Vinay & Darbelnet (1958), solo puede aplicarse entre idiomas cuya proximidad cultural es mayor. Es aceptable solo si el texto traducido conserva la misma sintaxis, el mismo sentido y el mismo estilo que el texto original.

Básicamente es una traducción que se hace palabra por palabra con el fin de producir un texto leal y correcto, respetando los elementos propios de una lengua que no admiten ser cambiados.

Ejemplos: “**Death** = Muerte”.

“**Love** = Amor”

“**The dog is black** = El perro es negro”.

“**The pen is blue** = La pluma es azul”

### ***El préstamo***

Vinay & Darbelnet (1958), definen al préstamo como una palabra que se toma de una lengua sin traducirla. Normalmente los préstamos figuran en cursiva en las traducciones. Ejemplos: pizza, hardware, rock, etc.

Por otro lado, García Yebra (1997) dice que un préstamo sirve para llenar un “vacío léxico” y cuando el concepto y objeto a que hace referencia en la cultura origen no existe en la receptora y por lo tanto cubre un vacío. Así mismo, nos aconseja evitar esta técnica siempre que sea posible.

### ***El calco***

En pocas palabras, el calco es bastante similar al préstamo. Se toma prestado el sintagma de la palabra y se traduce literalmente.

De acuerdo a Vinay & Darbelnet (1958), el calco se toma prestado de la lengua extranjera del sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen.

Ejemplos: weekend = fin de semana, unemployment = desempleo, football = fútbol  
cold war = guerra fría

### ***La transposición***

La transposición consiste en cambiar de categoría gramatical una parte de la oración sin alterar su significado general. Por lo tanto la transposición forma parte de la traducción oblicua, la cual, de acuerdo a Vázquez Ayora (1977), se aleja del traslado directo o calco mecánico de todos y cada

uno de los elementos del texto de lengua origen. En pocas palabras se trata de un cambio en la estructura gramatical de una lengua a otra sin cambios en el mensaje ni vocabulario básico.

Ejemplos: Im sure luis will be here late = Estoy seguro que Luis tardará en llegar.

(Adverbio/Verbo)

Leo learns quickly = Leo es veloz para aprender. (Adverbio/adjetivo)

En resumen, el origen de la transposición yace en la variedad de formas de expresar un significado básico.

### ***La modulación***

Vinay & Darbelnet (1958) definen la modulación como la variación del mensaje, obtenida por medio de un cambio en el punto de vista, en la perspectiva, pero sin alterar su sentido. En pocas palabras se trata de adoptar un punto de vista modificado o diferente conservando el mismo mensaje

Por otra parte, Vázquez Ayora (1977) define la modulación como el cambio del criterio del mensaje de lengua origen al criterio de la lengua termino, atendiendo a la consideración básica del genio de la lengua. En palabras sencillas, la modulación refleja la creatividad del traductor.

### **La equivalencia**

López-Guix & Minett Wilkinson (2003) definen la equivalencia como un tipo de modulación fijada, pero pertenece al plano semántico, no al léxico. En pocas palabras la equivalencia busca reproducir una misma situación mediante el uso de palabras diferentes.

Un ejemplo de equivalencia sería “it’s raining cats and dogs” que se traduce como “llueve a cántaros”.

### **La adaptación**

Vinay & Darbelnet (1958) definen que la adaptación se aplica a los casos en que la situación en la que hace referencia el mensaje no existe en la lengua de llegada y tiene que crearse en relación a otra situación, considerada equivalente. En síntesis, se trata de una equivalencia situacional cuando el mensaje no existe en la lengua de llegada.

Un ejemplo sería el viernes 13, temido con más frecuencia en naciones de habla inglesa, ya que en México y otras regiones de América Latina se le teme al martes 13 y no al viernes. Sin embargo, ambas fechas comparten el mismo número y significado. Por lo tanto, habrá que adaptar la realidad cultural de cada región.

### **Interpretación**

Dentro de la estructura conceptual de la traducción, según Pöchhacker (2004) se puede distinguir a la interpretación de otros tipos de actividades traductológicas debido a que es inmediata y se lleva a cabo “aquí y ahora” para el beneficio de todo aquel que busque entablar una comunicación entre las distintas barreras que existen entre el lenguaje y cultura. El contexto de interpretación, se diferencia dependiendo de los distintos conceptos sociales e institucionales (inter – social vs intra – social) así como entre diferentes situaciones y formas de interacción.

De acuerdo a Jiménez Ivars (2002), hay distintas modalidades de interpretación. A continuación, se dará una breve explicación de sus modalidades para tener un mejor entendimiento sobre este campo.

## Modalidades

- **Consecutiva dialógica:** donde se debe interrumpir cada cierto tiempo, también conocida como de enlace o bilateral.
- **Monológica:** aquí el intérprete toma notas y nunca se superpone su voz con la del orador.
- **Simultánea:** Son aquellas en las que su reformulación oral del texto se produce durante la enunciación ininterrumpida del texto origen.

Así mismo, Jiménez Ivars (2002), nos menciona que hay diferentes tipos de interpretación, a continuación, una breve explicación con ayuda del autor citado.

## Tipos de interpretación

- **Interpretación de conferencias:** cuyo objetivo es facilitar la comunicación entre especialistas o políticos que necesitan adquirir o intercambiar información.
- **Interpretación en medios audiovisuales:** donde el objetivo es la comprensión oral por parte del público de situaciones, reales o ficticias, visionadas en el cine o televisión.
- **Interpretación para profesionales:** el objetivo de esta interpretación es la de facilitar la negociación así como la adquisición o intercambio de información en el marco de un grupo pequeño de profesionales al ámbito artístico, comercial financiero, periodístico, etc.
- **Interpretación social:** el objetivo es ofrecer la posibilidad de relacionarse de manera efectiva con la sociedad a personas residentes de un país cuya lengua desconocen. Conocido también como *community interpreting*.
- **Interpretación ante los tribunales:** el objetivo de este último es el de facilitar la comunicación entre los distintos implicados en una vista oral y el tribunal. En este punto,

es donde más puede presentarse el caso de uso de lenguaje urbano, por ejemplo, en caso de un delito por parte de un sujeto perteneciente a dicho grupo social.

## **Capítulo III. Metodología**

### **Herramientas**

Durante la investigación documental y recopilación de información realizada sobre estudios anteriores en esta zona no son muy abundantes, existen algunos blogs y páginas de internet sobre la jerga de California, pero nada en concreto sobre la zona fronteriza y sus tribus. Es por eso que consideré crear un glosario con textos reales de los hablantes de la ciudad de Caléxico en frontera, con el fin de realizar un glosario de la jerga utilizada por estas tribus urbanas que concentre los hallazgos del habla coloquial que se usa a diario en las calles de manera informal y familiar.

La presente investigación es eminentemente exploratoria y cualitativa, estuvo dividida en varias etapas. La primera consistió en hacer cuestionamientos y grabar libremente a personas pertenecientes a la ciudad de Caléxico, mediante una entrevista no estructurada y sin advertencia de por medio, con el fin de que fuera lo más ecológica posible. El perfil denota en su mayoría personas jóvenes bilingües alrededor de 17 a 30 años sobre su conocimiento de la jerga en la frontera. Después de obtener un resultado significativo de los cuestionamientos sobre palabras al azar, se elaboró un producto donde se registra la jerga propia del español fronterizo de Mexicali y se buscó un equivalente en el idioma inglés. El objeto de estudio abarcó un estimado de quince sujetos pertenecientes a las tribus urbanas de Caléxico, El Centro, y Brawley, California. Entre los componentes de las citadas tribus se hallan taggers, skaters, cholos y raperos, sólo por mencionar unos cuantos. Esta recolección de información se llevó a cabo en tres lugares, uno fue un lugar muy popular entre la juventud fronteriza de las tribus urbanas de Caléxico, el bar y billar Chavinda, en la ciudad de Mexicali, donde suelen reunirse varias personas pertenecientes a estas tribus, sin importar el estatus social o económico. También se acudió al skatepark Sidewinder, en

El Centro, California y el skatepark Blake Davis, en Brawley, donde una gran cantidad de miembros pertenecientes a las *crews* de diferente estatus social e índole, se reúnen para realizar una actividad en común, el skateboarding.

Una vez recopilada la información, se pasó a la fase de crear una tabla en Microsoft Word con las palabras obtenidas para así realizar una traducción de lo recopilado basado en las explicaciones y usos de las mismas en inglés, además de clasificarlas por su uso y función: esto requirió investigación documental en blogs, wikis y sitios web donde se registrara o se hiciera alusión a este lenguaje.

### **Consultas en línea**

Esta investigación ha sido más que nada exploratoria, por lo que las palabras se han conseguido mediante interacción y convivencia personal con los sujetos pertenecientes a las distintas tribus urbanas, tomando en cuenta sus experiencias e historias relatadas entre ellos: cholos, grafiteros, skaters y trabajadores del campo en la frontera. Sin embargo, existen sitios web en línea que cuentan con información sobre la jerga utilizada por estas tribus: Por ejemplo, un diccionario en línea llamado *Urban Dictionary*, el cual ofrece una amplia variedad de significados sobre jerga en el idioma inglés, bastante útil en caso de encontrarse con una palabra desconocida, ya que la información es subida por mismos nativos de la lengua, mas no cuenta con una traducción, sólo definición. Por otra parte, también se consultaron otros sitios web y blogs con información sobre jerga, pero solo se menciona lo más popular, palabras como dope, dank, lit, stoke, hella, gnarly, por mencionar unas cuantas. Así mismo, para poder aprender más sobre el vasto tema de las tribus urbanas y su lenguaje, se estudiaron lenguas urbanas como lo es el parlache en Colombia,

Medellín, la jerga Cheli de la ciudad de Madrid, el verlan francés y el lunfardo en Buenos Aires,  
Argentina.

## Capítulo IV. Resultados del proyecto o producto

### Evaluación de conversaciones grabadas obtenidas

Este trabajo consiste en identificar la jerga de uso común utilizada por varios sujetos pertenecientes a tribus urbanas en la frontera Mexicali – Caléxico. La mayoría de esta información fue obtenida mediante conversaciones reales e interacción social con individuos pertenecientes a tribus urbanas de la frontera, la cual tiene como propósito funcionar como instrumento y fuente de consulta; para así elaborar un producto que refleje la jerga de uso común utilizada por estos grupos sociales. Para poder obtener esta información, se realizó lo siguiente:

<b>Recopilación de información</b>	<b>Número</b>
<b>Mediante entrevistas no estructuradas y sin advertencia</b>	16 personas
<b>Mediante conversaciones y mensajes de texto por internet</b>	26 conversaciones por redes sociales
<b>Mediante encuestas sobre equivalentes del producto elaborado</b>	75 palabras consultadas a un total de 16 personas pertenecientes a tribus urbanas

Las primeras entrevistas se llevaron a cabo en lugares de recreación social donde se reúnen individuos de las tribus urbanas. Dichas entrevistas fueron grabadas para luego ser transcritas y así contribuir a la creación del producto final, detectando la jerga de uso común durante la entrevista. Se emplearon dos tipos de entrevistas, en unas se les hizo saber a los entrevistados que serían grabados, mientras que otras fueron simples, no estructuradas y sin advertencia de ser grabadas, con el fin obtener una cantidad significativa de jerga fronteriza al

azar, sin perder la naturalidad de una conversación informal. Cada entrevista tuvo una duración estimada de 10 a 15 minutos, se hacían preguntas simples acerca de su vida, experiencias personales donde los entrevistados nos relataban sus vivencias y anécdotas utilizando un registro natural y familiar.

Tras la recopilación de léxico informal mediante entrevistas, se prosiguió a conseguir más información a través de conversaciones y mensajes de texto en redes sociales, esta información se obtuvo gracias a amigos y conocidos pertenecientes al ambiente skater y grafitero del Valle Imperial. También se entablaron 26 conversaciones con sujetos a los que se les pudo preguntar de manera abierta y sin problema alguno sobre su conocimiento de la jerga urbana; durante éstas se obtuvo un monto significativo de léxico informal que pasó a conformar el producto final.

Después de las entrevistas y recopilación de léxico mediante conversaciones y mensajes de texto por redes sociales, se realizó una tabla en Microsoft Word que contiene jerga propia de Mexicali con alrededor de 75 palabras, para así buscar un equivalente en el idioma inglés. Una vez realizado el producto en español, se llevaron a cabo encuestas a distintos individuos bilingües pertenecientes a tribus urbanas de distintos géneros y edades; para poder encontrar posibles equivalencias al idioma inglés de las palabras enlistadas y agregar más opciones al producto final conforme al conocimiento de la lengua de los mismos.

A continuación, se muestran los lugares donde se llevaron a cabo las encuestas y entrevistas:

<b>Lugar</b>
<b>Skatepark Sidewinder en el Centro, Ca.</b>
<b>Skatepark Blake Davis en Brawley, Ca</b>

**En Nosotros park y barrio “La Garra” en Caléxico, Ca**

**En el bar y billar Chavinda en Mexicali, B.C y otras reuniones sociales con individuos pertenecientes a tribus urbanas de la frontera.**

Una vez que el proceso de recopilación finalizó, se elaboró una tabla final con las palabras conseguidas en Microsoft Word especificando la parte de la oración (sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo) y el uso de la palabra. A continuación, se muestra un breve ejemplo del producto obtenido donde se buscó encontrar un equivalente:

Biyuyo	<b>Paper</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Otra manera de referirse al dinero</b>
Lana	<b>Moolah</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Dinero</b>
Feria	<b>Ends</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Otra manrea de referirse al dinero</b>
Luz verde/ dar un golpe	<b>Green light</b>	<b>Verbo</b>	<b>En un contexto de pandillas se utiliza para llevar acabo una misión o dar un “golpe” a otro pandillero basicamente es un permiso otorgado por miembros de rango más alto</b>
Chota	<b>5-0</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Otra manera de referise a la policia</b>

Como se puede notar en el cuadro anterior, se elaboró un listado de palabras y posteriormente se entrevistó a miembros de tribus urbanas sobre un posible equivalente al inglés, donde los nativos de la juventud fronteriza compartieron abiertamente diferentes equivalentes como la palabra 5-0, que dentro de un contexto informal, se utiliza para referirse a la policía. Dato

curioso, es que el termino 5-0 también se utiliza dentro de la jerga del skateboarding, ya que así se le conoce a un truco de esta cultura, donde el *truck* trasero de la patineta, se desliza poniendo todo el peso en la cola del patín. Sin embargo, este trabajo no busca enfocarse en el argot del contexto skateboarder, ya que la gran mayoría de las palabras no se traducen, debido a que son nombres propios reconocidos dentro de la cultura del skateboarding.

### **Hallazgos del proceso de recopilación**

Uno de los objetivos de esta investigación fue la de recopilar jerga de uso común en la frontera Mexicali-Caléxico más utilizadas por sus tribus urbanas y una forma de lograrlo, fue interactuando, teniendo conversaciones con nativos que utilizaran el lenguaje informal y urbano. Al convivir con distintos sujetos, como se mencionó anteriormente, a varios de los entrevistados no se les informó que se les analizaría el léxico, ni se les hizo saber que serían grabados, lo último con el propósito de que no elevaran o cambiaran su registro; y todo fuera lo más ecológico, fluido y natural posible. El rango de edad de los entrevistados va desde los 17-30 años. Sin embargo, esta investigación no incluye variables de análisis de la edad ni género, sólo el léxico informal y urbano. Los entrevistados pertenecen a tribus urbanas en la frontera, y son miembros de la cultura grafitera y skateboarder de Calexico y Valle Imperial.

Varios de los individuos entrevistados, por el hecho de ser bilingües, en ocasiones tienden a utilizar el uso de léxico informal en ambos idiomas, inglés y español, creando un spanglish que mezcla jerga de ambas lenguas. De acuerdo con Juarros- Dausa (2012) el spanglish se da en contextos en los que el español y el inglés están en contacto prolongado debido a la presencia de bilingüismo individual y grupal. En pocas palabras, es algo común que en la ciudad de Caléxico

se hable el spanglish debido a la convivencia con la frontera y que la mayoría de los habitantes son hispanos.

A continuación, en el siguiente cuadro, se muestra un fragmento de una de las entrevistas realizadas con 4 sujetos pertenecientes a tribus urbanas de la ciudad de Caléxico.

**E:** Heeeyyy, wuussup homies, wanna get some brews?

**PE.1:** Ahuevo, fo sho

**PE.2:** fierro fly, una cawasaki bien bomski, booom booom, boomski,

**PE.1 Interrumpe:** that tag is lit!

**PE.3 responde a PE1:** yeaahh, it's lit.

**PE.2:** ¡Fierro por unas brews al cañon de tlaltenango pues!

Como se puede observar en el cuadro anterior, se usan expresiones y palabras como *ahuevo*, expresión en español que demuestra una afirmación, un acuerdo, seguido de la expresión *fo sho*, expresión en inglés y abreviación de *for sure*, lo que demuestra el uso del spanglish, la mezcla de lenguaje coloquial por parte de los entrevistados. Otro ejemplo sería *fierro fly*, frase que es empleada en español para ir o retirarse de un lugar, dependiendo del contexto. También se usa la palabra *cawasaki*, sustantivo utilizado para referirse a la cerveza, *bomski* expresión en inglés modificada de *bomb* que expresa algo asombroso, increíble, bueno. Así mismo, podemos notar que el PE.1 hace una intervención diciendo: “*that tag is lit*”, este contexto, *tag* es un grafiti y *lit* se refiere a algo genial, asombroso, por lo tanto *la frase completa* se refiere a un grafiti bien hecho; en palabras de semejante registro al español, sería como la siguiente expresión: “*este muro está chilo*”. Esto nos permite llegar a la conclusión de que debido a la posición geográfica de

Caléxico, es normal para gran parte de los habitantes en frontera, entender y emplear calcos, préstamos de ambas lenguas, ya que su frecuencia y uso, es algo común en su vocabulario, lo que en ocasiones los lleva a crear el lenguaje llamado spanglish.

### **Hallazgos más relevantes de la base de datos elaborada**

Durante la elaboración final de este producto, se encontraron varios resultados importantes, uno de los más visibles fue el uso del spanglish utilizado por varios de los individuos entrevistados, la mezcla de ambas jergas, inglés y español que los lleva a crear un lenguaje peculiar, en lo personal, a veces curioso, pero siempre muy creativo. Algo que destaca de este tipo de vocabulario urbano, es el uso de préstamos léxicos informales del español, como la palabra *jaina*, que sustituye a girlfriend, manera informal de referirse a una mujer con la que se comparte una relación sentimental. La expresión *no mames*, que denota que algo no está bien, es injusto, no es aprobatorio, la palabra *mijo*, básicamente es la contracción de *mi hijo* y denota amistad hacia alguien ya sea amigo o conocido o solo para referirse a alguien menor en edad. Por otra parte, otro hallazgo importante fueron las alusiones al narcolenguaje. Al convivir con los sujetos pertenecientes a tribus urbanas se detectaron diferentes tipos de palabras código en referencia a narcóticos como la *cannabis*, llamándola *bud*, *budda*, *dank*, *gas*, *loud*, *mary jane*, entre otros, la cual, ahora es legal en el estado de California, y es bastante normal escuchar su inclusión entre la jerga de los consumidores y amantes del delta – 9- tetrahidrocannabinol (THC), nombre científico del principal constituyente psicoactivo del cannabis. De acuerdo con Saldivar (2014) el narcolenguaje surge de grupos marginales y se esparce a una población más amplia, de esta manera podemos darnos cuenta que los nombres empleados anteriormente para dirigirse al cannabis, nacen de la necesidad de encubrir el significado del mensaje para que este no sea descubierto por la “autoridad” o entorno social ajeno a la cultura del cannabis, empleando jerga

que solo sea entendida entre miembros del ambiente en común. Por otra parte, ahora que la marihuana es legal en el estado de California, es posible que la jerga deje de ser exclusiva de consumidores de tribus urbanas y sea empleada por la juventud y sociedad fronteriza.

## **Resultados**

En la presente investigación se logró recopilar la cantidad de 137 palabras y expresiones utilizadas por miembros de tribus urbanas en la frontera Mexicali-Caléxico. La información recopilada mediante entrevistas y encuestas se organizó en categorías gramaticales y su contexto de uso. Cabe destacar que al entrevistar a diferentes sujetos sobre posibles equivalentes de jerga en español, muchos de las palabras y expresiones en inglés no tenían un equivalente de la misma categoría gramatical, como en el caso de la palabra *enbichar* de *bichi*, la cual significa estar desnudo al español, no hay un adjetivo informal que no sea *naked* que denote tal expresión, el equivalente que más tuvo frecuencia al realizar las encuestas fue *birthday suit*, una frase idiomática que denota estar desnudo, “I will get on my birthday suit” literalmente sería “me voy a enbichar”. De esta manera, podemos darnos cuenta que no siempre se obtendrá un equivalente de la misma categoría gramatical, por lo tanto, algunas expresiones de la jerga en frontera, no pueden traducirse de la misma manera, más si existen posibles equivalentes para una traducción. Al final de la recopilación de información, tras analizar las palabras obtenidas, se llegó a la conclusión que este tipo de lenguaje solo se da cuando se habla de manera informal y en confianza, por lo que sería muy inusual encontrarlo en contextos más formales como noticieros, periódicos, libros escolares, etc. Haciendo alusión al contexto del ambiente, hay una característica muy peculiar que resalta de esta investigación, muchas de las palabras conseguidas fueron en ambientes no académicos, de ambiente callejero, por lo que se hizo un pequeño experimento donde se entrevistó a siete residentes ajenos a tribus urbanas de la ciudad de Caléxico de un rango de 19-30

años, sobre palabras al azar obtenidas en el producto para verificar su conocimiento sobre la jerga en frontera. A continuación, se muestra un cuadro con las palabras utilizadas en la encuesta:

Palabra	Frecuencia
<b>Moola</b>	1-7
<b>J</b>	3-7
<b>12</b>	1-7

Como muestra el cuadro anterior, estas palabras son de uso informal y sólo son utilizadas de manera frecuente por miembros de tribus urbanas, cosa que no se aprende en la escuela o en diccionarios, ya que denotan un doble sentido, en ocasiones para confundir a terceros. En el caso de la palabra *moola*, palabra utilizada para referirse al dinero, se obtuvo solo un resultado positivo de siete entrevistados, en cambio con la palabra *J* que hace alusión a un gallo de mariguana, se obtuvieron tres resultados positivos, quizá sea por el hecho de que la mariguana es legal en California y gran parte de la jerga del cannabis se está introduciendo poco a poco, por lo que es posible que se expanda y sea entendida hasta por una ciudad entera. Por último, la palabra y número *12*, que hace referencia a la policía, aquí solo se obtuvo un resultado positivo de 7, quizá se deba que esta expresión es utilizada solo por delincuentes (“malandros”) al realizar actividades delictivas como advertencia de que la policía se aproxima, por lo que es entendible que un ciudadano común, aunque sea residente, no tenga conocimiento sobre esta jerga.

También se notó que la mayoría de estas palabras son utilizadas por la juventud fronteriza de un rango aproximado de 17-30 años con excepción de unos cuantos *OG's* mayores de 30

pertenecientes a crews urbanas; quienes en conjunto son los que mantienen la jerga urbana viva y latente.

Es por ello que el producto final de este trabajo, busca funcionar como una herramienta que auxilie a traductores e intérpretes que lleguen a enfrentarse a un contexto informal. Esto puede beneficiarles al enriquecer su léxico en caso de presentarse un texto que contenga lenguaje urbano o al realizar una interpretación donde el sujeto sea algún usuario de este tipo de jerga, con el fin de obtener una traducción exacta y fiel, lo cual es la misión de todo traductor, transmitir el mensaje de la manera más entendible, limpia y fluida posible.

## **Capítulo V. Conclusiones y recomendaciones**

### **Conclusiones**

El fin de esta investigación fue detectar la jerga de uso común empleada por tribus urbanas en la frontera Mexicali-Caléxico y crear una base de datos que concentre y refleje el uso de la jerga para facilitar la tarea traductológica. Esta investigación puede ser útil en caso de que un traductor se enfrente a alguna situación donde la situación comunicativa implique el manejo de lenguaje urbano, narcolenguaje, expresiones y frases propias de la frontera. Lo mismo en el caso de una interpretación, donde el sujeto a interpretar sea un usuario de esta jerga tan peculiar e ingeniosa y así se logre tener una interpretación más clara y fiel.

Se recabó un total de 137 palabras y expresiones que tuvieron un equivalente, y se clasificaron y categorizaron por su función gramatical y uso contextual.

En síntesis, la elaboración de esta base de datos demuestra la intención de este trabajo: registrar la existencia de la jerga de las tribus urbanas en la frontera Mexicali-Caléxico, la cual prevalece firme y presente, siempre cambiante y en constante evolución.

### **Recomendaciones**

Este trabajo buscó analizar la jerga de tribus urbanas en la frontera. Se logró recopilar alrededor de 137 palabras que son utilizadas en las tribus urbanas entre ellos: skaters, grafiteros, raperos, cholos, entre otros personajes que polulan las calles de la ciudad de Caléxico, Brawley, El Centro, Ca y personas deportadas que habitan la ciudad de Mexicali. Sin embargo, dentro del contexto callejero hay todavía mucha más terminología que se puede recopilar. Así como en México hay barrios de cholos y cárteles de narcos, en California las calles son dominadas por

mafias y pandillas, en este caso sureños y norteños, miembros de la Mexican mafia, la *eme* por mencionar un ejemplo. Indudablemente hay mucha más jerga por recolectar. Durante esta investigación, se tuvo la fortuna de hacer una entrevista a un *gang member* de la *mexican mafia*, de donde se pudieron recopilar varias palabras y expresiones empleadas en la cárcel como *pc bitch* que hace alusión a un soplón, un ponededo, ya que PC viene de la palabra Police custody y sólo se obtiene cuando un reo pide protección. Por lo tanto, al pedir dicho favor, éste es considerado un soplón por los otros reos, ya que nada en la cárcel es gratis y es probable que los oficiales pidan cierta información a cambio.

En resumen, la jerga de los maleantes, de los vándalos y marginados sociales es vasta y espesa como la neblina, no busca ser encontrada pero siempre está presente. Así que en caso de que alguien tenga interés en seguir recopilando jerga, el campo del narcolenguaje y las pandillas en California, así como la jerga en la cárcel, es bastante amplia. Sin embargo, no cualquiera es bien recibido en este ambiente, y se requiere hacer buenas conexiones sociales con individuos que tengan acceso a ese mundo, o bien experimentarlo en carne propia. También recomendaría hacer un análisis de la música y su influencia en el lenguaje; en este trabajo no se abordó el tema de la música por la premura en la entrega, pero sería de bastante utilidad analizar el rap, hip hop, trap (subgénero del rap), entre otras tendencias que siguen y seguirán surgiendo con el paso de los años, y que forman parte de este ambiente.

## 6. Referencias

- Andrade, J. y Cortez, J. (2019) Nuevas culturas, bilingüismo y glocalidad en la construcción de la jerga urbana cachanilla. Tijuana: UABC (Por publicarse).
- Belmonte Grey, C. (2010). Las tribus urbanas: campo virgen en historia y fértil para interdisciplinaria. Recuperado de:  
[http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0185-6592010000100004](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-6592010000100004)
- Casado Velarde, M. (1988). Lengua y Cultura: la etnolingüística. Madrid, España: Síntesis.
- Darwish, A. (2010). *Elements of translation*. Melbourne: Writescope.
- Diccionario del habla urbana de Mexicali (DHUM) (2018). Disponible en  
[https://drive.google.com/file/d/0B-g9O2r\\_PRfMMmtFbk1lSkw1eEU/view](https://drive.google.com/file/d/0B-g9O2r_PRfMMmtFbk1lSkw1eEU/view)
- Definicion.de (2008) Definición de Jerga. Recuperado de: <http://definicion.de/jerga/>
- De Miguel de Elena (s.f) Lexicología. Recuperado de:  
[https://www.uam.es/gruposinv/upstairs/upstairs2/curricula/trabajos/demiguel\\_enpresa\\_lexicologia.pdf](https://www.uam.es/gruposinv/upstairs/upstairs2/curricula/trabajos/demiguel_enpresa_lexicologia.pdf)
- Domenech, L & Romeo, A. (s.f.) El registro coloquial. Recuperado de:  
[http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/comunicacion/variedades\\_lengua/lengua\\_coloquial.htm](http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/comunicacion/variedades_lengua/lengua_coloquial.htm)
- Elena de Miguel. (2019). Lexicología [Ebook]. Recuperado de:  
[https://www.uam.es/gruposinv/upstairs/upstairs2/curricula/trabajos/demiguel\\_enpresa\\_lexicologia.pdf](https://www.uam.es/gruposinv/upstairs/upstairs2/curricula/trabajos/demiguel_enpresa_lexicologia.pdf)

Escandell Vidal, Victoria, M (1993) Introduction a la pragmatico. Recuperado de:

<https://linguno.files.wordpress.com/2013/10/144549186-1-introduccion-a-la-pragmatica-victoria-escandel-p1-1.pdf>

Florencia, C. (2006, 08). Traducción de jerga. Spanish Translation.US. Recuperado de:

<http://blog-de-traduccion.es/spanishtranslation.us/etiquetas/traduccion-de-jerga>

Fernández Sevilla, Julio (1974): Problemas de lexicografía actual. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

García Yebra, V. (1997). Teoría y práctica de la traducción. Madrid, Gredos.

Gobierno de Caléxico (2019) City of Calexico, California. Recuperado de:

<http://www.Caléxico.ca.gov/>

Guerrero de la Rosa, R. (1939). El "slang" americano y la jerga mexicana. *Revista*

*Iberoamericana*, 1(2), 365-374. doi:<https://doi.org/10.5195/reviberoamer.1939.754>

Henao, J., & Castañeda, L. (2001). El lenguaje marginal: expresión simbólica de la exclusión urbana. *Territorios*, 0(6), 101-117. Recuperado de:

<https://revistas.urosario.edu.co/index.php/territorios/article/view/5655/3753>

Jiménez Ivars, Amparo (2002) variedades de interpretación: modalidades y tipos.

Juarros-Daussa, E. (2012) El Spanglish. Diccionario de lingüística online. Recuperado de:

<http://www.ub.edu/diccionarilinguistica/print/350>

López Palma, H. (2016). La semántica. Recuperado de:

<https://www.udc.es/grupos/ln/investigadores/LopezPalmaPub/hLP-Semantica.pdf>

López Guix, J. G., & Minett Wilkinson, J. (2003). Manual de traducción. Inglés/Castellano Teoría y práctica. Barcelona: Gedisa.

Lozano, M. (2006) Dialecto, Jerga Y Argot. *Fundeu BBVA buscador urgente de dudas*.

- Recuperado de: <https://www.fundeu.es/noticia/dialecto-jerga-y-argot-3334/>
- Pöchhacker, F. (2004) *Introducing interpreting studies*. London Routledge.
- Ramírez Vásquez, N. (2009) *Lenguaje contracultural en la jerga estudiantil universitaria de la sede Guanacaste de la Universidad de Costa Rica*. Recuperado de:  
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=44248784003>
- Real Academia Española (2019). *Jerga*. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de  
<https://dle.rae.es/?id=MQ2LGmQ|MQ2t2nA>
- Roach, F.W. (s.f.) *History of Caléxico, California*. Recuperado de: <http://history.rays-place.com/ca/imp-Caléxico.htm>
- Saldívar, R. (2014) *Análisis lexicológico del narcolenguaje en Baja California*. Editorial: *Universidad Autónoma de Baja California (UABC)*.
- Solorio Garcia, W. (2014). *Comunicación: ¿Qué es la lexicología? - BLOG / UTEL*. Recuperado de: <https://www.utel.edu.mx/blog/10-consejos-para/comunicacion-que-es-la-lexicologia/>
- The history of Imperial County, C. (2019). *The history of Imperial County, California: Farr, Finis C., ed*
- United States Census Bureau, (2018). *Calexico population*. Recuperado de:  
<https://www.census.gov/searchresults.html?searchType=web&cssp=SERP&q=Calexico%20city,%20CA>
- Urban Dictionary, (2019). *Green light*. Disponible en:  
<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=green+light>
- Vázquez-Ayora, G. (1977) *Introducción a la traductología, curso básico de traducción*. Georgetown University Press
- Vinay, J, P y Darbelnet, J (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier

WorldPopulationReview (2019). Calexico, Ca, Population. Recuperado de:

<http://worldpopulationreview.com/us-cities/calexico-ca-population/>

## 7. Anexos

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Parte de la oración</b>	<b>Uso de la palabra</b>
5-0	<b>Chota</b>	<b>Sustantivo</b>	Para referirse cuando se aproxima la policía durante un acto delictivo
12	<b>Placa</b>	<b>Sustantivo</b>	Otra definición de policía
A half	<b>Media onza de algún narcotico</b>	<b>Sustantivo?</b>	Para referirse a una onza, por ejemplo: cannabis
Amped	<b>Exaltado/ emocionado</b>	<b>Adjetivo</b>	Para denotar emoción por algo
Ass	<b>Culo</b>	<b>Sustantivo</b>	Para referirse a un trasero
Asshole	<b>Culero</b>	<b>Adjetivo</b>	Alguien cruel, arrogante y desconsiderado
Badass	<b>Chingón</b>	<b>Adjetivo</b>	Algó muy asombroso
Birthday suit	<b>Bichi</b>	<b>Sustantivo</b>	Se usa para decir que se está desnudo, ejemplo: I'm in my birthday suit
Bitch	<b>culón/cobarde</b>	<b>Adjetivo o sustantivo</b>	Se usa para decirle cobarde, traidor a alguien o para referirse a una mujer muy facil.
Blazed	<b>Atizado</b>	<b>Verbo</b>	Se usa cuando se está bajo la influencia de la

			<b>marguana</b>
Booty	<b>Pedorro</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Para describir el atributo trasero de una persona, generalmente de una mujer</b>
Bomb	<b>Algo muy bueno, bomba</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Algo muy bueno</b>
Bomski	<b>Algo espectacular/radical</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Derivado de "bomb" se usa para describir algo fantástico, espectacular</b>
Bud	<b>Mota</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Sinónimo de mariguana</b>
Buddha	<b>Hierva</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Otro sinónimo de mariguana</b>
Buck	<b>De dólar o de volverse loco, salvaje</b>	<b>Sustantivo o adjetivo</b>	<b>En referencia a dólares o a volverse salvaje en una fiesta o evento: ejemplo let's get buck!</b>
Buffed	<b>Encimado, removido/borrado</b>	<b>Adjetivo??</b>	<b>Jerga grafitera que se refiere a un grafiti borrado</b>
Bully	<b>Carrillero/cagazon/bravucón</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Se refiere a un bravucón</b>
Bum	<b>Vago</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Persona sin hogar que vive en las calles</b>
Bummed	<b>Agüitado</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Se usa para expresar tristeza, decepción</b>
Bust some moves	<b>Tirarse unos aracles/piruetas</b>	<b>Frase idiomática</b>	<b>En un contexto de deportes extremos, se utiliza para decir que harás unos trucos o piruetas.</b>

Butch	<b>Chancla</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Para referirse a una mujer poco femenina</b>
Buttery	<b>Pura Cajeta, miel</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Se usa para referirse a una accion realizada con suavidad y facilidad, para expresar algo asombroso y genial.</b>
Blow	<b>Cocaina</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Otro sinonimo de cocaina</b>
Brew/brewskyN	<b>Cheve/chela</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Sinonimo de cerveza</b>
Capping	<b>Burlarse, molestar/mentir</b>	<b>Verbo</b>	<b>Se utiliza para burlarse, mentir o molestar alguien, dependiendo del contexto</b>
Cois	<b>Floro</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Otro sinonimo de cocaina, generalmente usado en ambas fronteras.</b>
Cock	<b>Bichola</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Otro sinonimo informal del aparato reproductor masculino</b>
Crank	<b>Meth</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Otro sinonimo de ice, varia su significado dependiendo de la región</b>
Crib	<b>Cantón</b>	<b>Sustantivo</b>	
Dab	<b>Dab</b>	<b>Verbo/ sustantivo</b>	<b>Movimiento de baile urbano en el que el bailarín deja caer la cabeza sobre el angulo</b>

			interior del codo mientras levanta el brazo en un gesto que recuerda a un estornudo. También puede ser un extracto concentrado de cannabis.
Dabbing	<b>Dabbing</b>	<b>Verbo/sustantivo</b>	Acto de consumir dabs o de realizar el paso de baile dab
Dabs	<b>Dabs</b>	<b>Sustantivo</b>	Basicamente es una dosis concentrada de cannabis THC, CBD en forma de aceites de hashis (HBO) pegajosos, conocidos como wax, shatter, budder, etc.
Daang	<b>Ala bestia/alv/maldición</b>	<b>Adjetivo</b>	Modificación y sinonimo de la palabra en inglés damn
Dank	<b>Mota tufosa/ muy buena</b>	<b>Adjetivo</b>	Se usa para referirse a Mariguana de buena calidad
Dawg	<b>Perro</b>	<b>Sustantivo</b>	Para referirse de forma amistosa con un amigo, conocido
Dick	<b>Verga</b>	<b>Sustantivo</b>	Otro sinonimo informal de aparato

			<b>reproductor masculino</b>
Dime	<b>10 dls de mariguana</b>	<b>Sustantivo</b>	Se usa para referirse a una cantidad de 10 dolares de algún narcotico, usualmente mariguana
Dope	<b>Asombroso/mamalón/mari guana</b>	<b>Sustantivo</b>	Usualmente se refiere a la mariguana pero tmb puede significar algo genial, bueno
Dub	<b>20 dls</b>	<b>Sustantivo</b>	20 dls dentro del contexto del cannabis, puede ser la cantidad de 1.5gr a 2gr
Dyke	<b>Machorra</b>	<b>Adjetivo o Sustantivo</b>	Para referirse a una lesbiana
Dude	<b>Güey</b>	<b>Sustantivo</b>	Para refrise amistosamente a un amigo
Dumbfuck	<b>Pendejo</b>	<b>Sustantivo</b>	Alguien muy torpe
Eagle eye	<b>Echar aguas</b>	<b>Verbo</b>	Se usa para vigilar un lugar, en contexto delictivo: para vigiliar que no venga la policia
Eight	<b>Un 8</b>	<b>Sustantivo</b>	Cantidad de 3.5 gr de mariguana
Elbow	<b>1 libra de mariguana</b>	<b>Sustantivo</b>	Se usa para referirse a un estimado de 448 a 453 gr de mariguana

Ends	<b>Dinero</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Otro sinonimo para dinero</b>
F	<b>Condolencias/respeto</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Jerga contemporanea en redes sociales empleada para rendir respeto o condolencias</b>
Fag	<b>Puto/marica</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Palabra informal para referirse a un homosexual</b>
Fattie	<b>Blunt o joint reportado de mariguana</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Se utiliza para referirse a un cigarro de mariguana muy gordo, reportado y bien forjado. Generalmente forjado en papel de blunt, ejemplo: Roll a fattie, G.</b>
Feds	<b>Feria</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Otro sinonimo para dinero, se puede confundir con federales.</b>
Fiend	<b>Malilla</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Se utiliza cuando se es adicto a una sustancia y no se puede vivir sin ella</b>
Flicks	<b>Fotos</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Jerga grafitera para referirse a fotografias</b>
Fosho	<b>Ahuevo/seguro</b>	<b>Expresión idiomática</b>	<b>Contracción de la palabra for sure, utilizada para estar de acuerdo</b>
Front	<b>Pichar</b>	<b>verbo</b>	<b>Palabra</b>

			utilizada para comprar algo a alguien sin anticipación de dinero
Fuckboys	<b>Fuckboys/ mujeriegos/putos</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Palabra millennial o de generación z para referirse a un mujeriego solo le interesa tener sexo con muchas mujeres, nada serio.</b>
Fucked up	<b>Jodido/demacrado/loco</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Dependiendo del contexto puede ser alguien muy intoxicado, o alguien en muy mal estado, ya sea físico o mental.</b>
Frankie	<b>Cigarro</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Sinonimo de cigarro</b>
G	<b>Gangster</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Abreviación de gangster</b>
Gas	<b>Mota de calidad</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>En el contexto de la marihuana se usa para referirse a una cepa (strain) muy potente</b>
Gat	<b>Fusca</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Manera de referirse a una pistola</b>
Get lit	<b>Loquear/loqueron</b>	<b>Verbo</b>	<b>En un contexto de fiesta o evento se usa para un party fuerte y loco, divertido.</b>
Get owned	<b>Humillar, avergonzar, hacer que alguien te haga</b>	<b>Verbo o frase idiomática</b>	<b>Frase contemporane</b>

	<b>los mandados</b>		a utilizada para decir que alguien te hace los mandados, comunmente utilizada por gamers en juegos online al derrotar a un adversario.
Gnarly	<b>Pasado de lanza</b>	<b>Adjetivo</b>	Algo exepcional, impresionante, utilizado muy frecuente en el contexto del skateboarding y deportes extremos
Green light	<b>Luz verde</b>	<b>Frase idiomatica</b>	En un contexto de pandillas, se utiliza para dar un golpe a otra pandilla, tambien significa dar el pase, dar permiso
Grind	<b>Talonear</b>	<b>Verbo</b>	Acto de conseguir dinero, mediante esfuerzo y trabajo
Grub	<b>Refin</b>	<b>Sustantivo</b>	Se utiliza para referirse a comida
Globs	<b>Globs</b>	<b>Sustantivo</b>	Dentro del contexto de la mariguana es Otro deribado de dabs, aceite de hashis (HBO, por sus siglas en inglés)

Half – eight - 1/16th	<b>1.7 gramos de mariguana</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Basicamente es la mitad de un 8 de mariguana, 1.7 gramos</b>
Horseplay	<b>Payasear</b>	<b>Verbo/sustantivo</b>	<b>Payasear, jugar, bromear</b>
Heads	<b>Personas, cabezas</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Se usa para contar un determinado número de personas ejemplo: how many heads are here? ¿cuántas personas hay aquí?</b>
Hit up	<b>Contactar, hablarle a alguien o verse en un lugar</b>	<b>Frase idiomática, verbo</b>	<b>Acción de contactar alguien o ir y verse en un determinado lugar. También puede ser darse una dosis.</b>
Hoe	<b>Putá</b>	<b>Adjetivo o sustantivo</b>	<b>Sinónimo informal de prostituta</b>
Homeboy	<b>Compa</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Para referirse a un amigo cercano</b>
Homie	<b>Homie/amigo</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Para referirse a un amigo</b>
Holms	<b>Compa</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>sinónimo de homie</b>
Hustlin	<b>Taloneando/haciendo feria</b>	<b>Verbo o sustantivo</b>	<b>Acción de romperse el lomo con ambición para hacer dinero, esmerarse en realizar</b>

			<b>ambiciones personales</b>
<b>J</b>	<b>Gallo de mota</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Gallo</b>
Jaina	Jaina/novia	Sustantivo	Sinonimo chicano de novia
Jack	Robar/tumbar	Verbo	En este contexto jack significa urtar
Jacked	Tumbado/calilla	Verbo o adjetivo	Dependiendo del contexto puede significar, robado o alguien muy marcado físicamente
Killing it	Pasandose de lanza/rifandosela	Expresión idiomática	literalmente una acción rifadaa, excelente.
Key	Kilate	Sustantivo	En el contexto de narcolenguaje significa un kilo de algún narcótico.
Krunk	Loco y borracho	Adjetivo	En el contexto de una fiesta: es estar loco (drogado, intoxicado) y borracho al mismo tiempo.
Lame	Perreado, culero	Adjetivo	Algo aburrido, sin chiste.
Legit	Real/legítimo/asombroso	Adjetivo	Algo real y legítimo, asombroso
Let's bail	Pegar fuga	Frase idiomática	Se usa para retirarse de un lugar
Let's bounce	Vamos abrirnos	Frase idiomática	Se utiliza para ir o irse de un lugar.
Leva	Leva/traidor	Adjetivo	Dentro de la jerga chicana

			<b>significa alguien traicionero, un vendido.</b>
Lit	<b>Divertido/ alocado/ Loco</b>	<b>Sustantivo o Verbo</b>	<b>Algo totalmente asombroso y divertido en todo sentido, también puede usarse cuando se está en un estado de intoxicación tan fuerte que el sujeto solo puede sonreír.</b>
Loud	<b>Mariguana venenosa</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Mariguana extremadamente buena</b>
Mad dogging	<b>Ajerar</b>	<b>Verbo/frase idiomática</b>	<b>Acto de provocar a alguien</b>
Mobster	<b>Pandillero</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Un miembro de un pandilla o grupo.</b>
Moocher	<b>Gandalla</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Alguien que actúa de manera egoísta y poco respetuosa</b>
Moola	<b>Dinero</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Otro sinónimo de dinero</b>
Nug	<b>Colita, troncho de mariguana</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Un troncho de mariguana</b>
Nick	<b>5 dls</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Para referirse a 5 dls de mariguana</b>
O/ an O	<b>Una onza</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Para referirse a 128 gr de mariguana</b>
OG	<b>Original gangsta</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Se usa para describir que alguien es auténtico de</b>

			respeto o de la vieja escuela
Pad	<b>Cantón</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Sinonimo de hogar, casa</b>
Prick	<b>Abusivo</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Alguien hipocrita molesto y despreciable</b>
Pc bitch	<b>Soplón</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Jerga de la carcel que hace referencia a un soplón bajo proteccion policiaca</b>
Paper	<b>Droga o dinero</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Dependiendo del contexto puede ser dinero o una droga envuelta en un papel.</b>
Pig	<b>Puerco</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Sinonimo informal de policia</b>
Plug	<b>Conecta</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Manera de referirse al surtidor local de narcoticos</b>
Pusher	<b>Pusher</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Otro sinonimo de drug dealer, sin embargo dependiendo de la región se puede hacer una dstitinción entre dealer y pusher.</b>
Pack it up	<b>Llenala la pipe</b>	<b>Frase idiomatica</b>	<b>Accion de llenar una pipa o bowl de mariguana</b>
Pookie	<b>Pookie</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Pipa de cristal utilizada para consumir meth o crack</b>
Quap	<b>Cuarto de libra/ medio</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Aproximadam</b>

	<b>cuartel</b>		<b>ente 114 gr de algún narcotico como mariguana</b>
Ranker	<b>Cobarde/perdedor</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>En contexto de pandilleros es aquel que le sacaa los putazos, a las misiones.</b>
Ratchet	<b>Churpia</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Basicamente una prostituta de guetto</b>
Roll up	<b>Forjar</b>	<b>Verbo</b>	<b>Accion de forjar un cigarro de mariguana o tabaco</b>
Rolling balls	<b>Bien tachado/bien loco</b>	<b>Frase idiomatica</b>	<b>Se usa cuando se está gravemente bajo la influencia de un narcotico como MDMA (extasis)</b>
Sack	<b>Bolsa de mariguana</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Para referirse a una bolsa de mariguana, sea cual sea la cantidad menor a 20 gr.</b>
Shank	<b>Puñal/ferro</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Jerga callejera para referise a un puñal hecho con un objeto filoso</b>
Shred	<b>Hacer trizas, despedazar con agresividad, bestialidad.</b>	<b>Verbo</b>	<b>Accion de relizar un deporte extremo, skate, bmx, surf inclusive tocar guitarra con agresividad,</b>

			<b>velocidad y estilo.</b> <b>Ejemplo: let's shred this skatepark!</b>
Shatter	<b>Shatter</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Otro derivado del dabs, extracto de aceite de hashis, cannabis</b>
Shlumped	<b>Pedo</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Estado de intoxicación por alcohol</b>
Slut	<b>Zorra</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Otro sinonimo informal para prostituta</b>
Snag	<b>Urtar</b>	<b>Verbo</b>	<b>Acto de robar</b>
Snow	<b>Perico</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Otros sinonimo de cocaína</b>
Skunk	<b>Policia</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Se usa para referirse a la policia, literalmente significa zorrillo por los colores blanco y negro, igual que el auto de los policias</b>
Skunky	<b>Mariguana tufosa</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Mariguana de olor muy potente</b>
Steezy	<b>estilero y con facilidad/ algo carposo</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Accion realizada con estilo y facilidad, generalmente usasa en deportes extremos como el skateboarding y el surf.</b>
Square	<b>Frajo</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Sinonimo de</b>

			<b>cigarro</b>
Swag	<b>Swag, estilo</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Moda millennial contemporanea , denota estilo unico</b>
Tipsy	<b>Entonado</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Se usa cuando el alcohol apenas surge efecto, antes de estar “pedo”</b>
Tight	<b>Algo suave, de aquellas</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Para referirse a algo genial</b>
To take a hit	<b>Darse unos pipasos</b>	<b>Frase idiomática</b>	<b>En el contexto de fumar, se utiliza para darse unos fumes, ejemplo: hits from the bong</b>
Tripping	<b>Paniqueado/ disfrutando de un viaje</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Dependiendo del contexto puede significar que estas en panico, alusinando, o que solo estás disfrutando el momento.</b>
Tweak	<b>Hielo, cristal meth</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Sinonimo de meth, cristal</b>
Tweakin	<b>Quemando hielo</b>	<b>Verbo</b>	<b>Acto de consumir meth ya sea fumado, inyectado o inhalado.</b>
Tweaker	<b>Icero, tecato</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Sinonimo de perosna adicta al cristal</b>
The shit is gonna hit the fan	<b>Algo que se pondra peor</b>	<b>Frase idiomática</b>	<b>Una mala situación que puede empeorar</b>
Wack	<b>Sarra, chafa</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Algo de mala calidad, mal hecho</b>

White or white girl	<b>Cocaina</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Otro sinonimo de cocaina</b>
Whip	<b>Ranfla</b>	<b>Sustantivo</b>	
Whooped	<b>Clavado/ apaleado</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Accion de ser apaleado, golpeado, clavado</b>
Xany	<b>Xanax</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Nombre corto del farmaco Xanax</b>
Zip	<b>Una onza de algún narcotico</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Una onza de cualquier narcotico.</b>